

No. 49648*

**Turkey
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on co-operation in the field of energy. Ankara, 7 June 2005

Entry into force: *30 December 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Turkish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 June 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Turquie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de l'Ukraine sur la coopération dans le domaine de l'énergie. Ankara, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *30 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, turc et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 13 juin 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
GOVERNMENT OF UKRAINE
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENERGY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine (Cabinet of Ministers of Ukraine), hereinafter referred to as the "Parties";

Acknowledging the leading role of energy in the solution of the foremost economic issues,

Attaching a great significance to further development and strengthening of mutually beneficial co-operation between the Republic of Turkey and Ukraine in the field of energy,

Basing on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall facilitate mutually beneficial co-operation in the field of energy in accordance with their respective national legislation.

Article 2

The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement are:

from the Turkish Side - the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey,

from the Ukrainian Side-the Ministry of Fuel and Energy of Ukraine.

The competent authorities of the Parties shall designate the organizations to be involved in the implementation of this Agreement in accordance with their respective national legislation.

Article 3

The Parties shall develop co-operation in the field of energy in accordance with their respective national legislation in the following areas:

3.1.Generation, transmission and distribution of electric power.

3.2.Implementation of the investment projects on the territories of states of the Parties as well as in third countries.

- 3.3. Operation, maintenance and reconstruction of power plants and power networks.
- 3.4. Scientific research, design and construction in the energy sector.
- 3.5. Establishment of
 - industrial and technological centers,
 - laboratories and other facilities that are deemed necessary by the Parties.
- 3.6. Mutual exchange of specialists to share knowledge and experience.
- 3.7. Organizations of mutually beneficial workshops, conferences and thematic exhibitions.
- 3.8. Training of personnel.
- 3.9. Exchange of information in peaceful uses of nuclear energy.
- 3.10. Natural gas transit pipeline operation and underground storage.

Article 4

The Parties shall exchange information on national legislation in the field of energy and the tariff policy of electricity.

Article 5

All payments of the costs including all travel expenses related to the exchange of specialists (under par 3.8 of Art.3), shall be borne by the requesting Party. The boarding and lodging costs incurred in the recipient country will be borne by the recipient Party. However, training of personnel, as well as information and data will be free of charge if they are available or can be obtained.

Article 6

The Parties shall settle the disputes resulting from the disagreement in interpretation or application of this Agreement by means of negotiations and consultations.

Article 7

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties deriving from other agreements concluded between them and with third parties.

Article 8

In accordance with national legislation the Parties shall take all necessary measures to ensure safety of confidential information and "know-how", which can be received within the framework of this Agreement.

Article 9

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Such amendments and supplements should be incorporated within the separate Protocols which will constitute an integral part of the present Agreement and enter into force in accordance with the same procedures required for the Agreement.

Article 10


This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall enter into force on the date of latter written notification by the Parties on the completion of all procedures required by their national legislation for the entering into force of this Agreement.

This Agreement shall be automatically prolonged for another 5-year period, unless either of the Parties gives written notice on its intention to terminate the Agreement 6 (six) months before the expiration of the respective period.

Done at ~~Ankara~~.....on ~~07/06/2005~~...in duplicate in Turkish, Ukrainian and English languages all texts being equally authentic.

In case of discrepancy between the texts the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey


Dr. Mehmet Hilmi GÜLER
Minister of Energy and Natural Resources

For the Government
of Ukraine


Ivan PLACKOV
Minister of Fuel and Energy

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
UKRAYNA HÜKÜMETİ ARASINDA
ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN
ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti (Ukrayna Bakanlar Kurulu), bundan sonra “Taraflar” olarak ifade edilecektir;

Enerjinin birçok ekonomik meselenin çözümünde önemli bir rolü olduğunu tasdik ederek,

Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna arasında enerji alanında karşılıklı verimli işbirliğinin daha ileri seviyede geliştirilmesinin ve güçlendirilmesinin büyük önemine atıfta bulunularak,

Eşitlik ve karşılıklı yararları esas alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır;

MADDE 1

Taraflar ilgili ulusal mevzuatlarına göre enerji alanında karşılıklı ve yararlı işbirliğini oluşturacaklardır.

MADDE 2

Bu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili Tarafların yetkili kuruluşları:

Türk tarafı -Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı,

Ukrayna tarafı -Ukrayna Petrol ve Enerji Bakanlığı’dır.

Tarafların yetkili kuruluşları ulusal mevzuatları çerçevesinde bu Anlaşmanın uygulanmasında yer alacak organizasyonlarını belirleyeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uyumlu bir şekilde enerji alanındaki işbirliğini aşağıdaki konularda geliştireceklerdir:

- 3.1 Elektrik enerjisinin üretim, iletim ve dağıtımı,
- 3.2 Tarafların ülke sınırları içindeki yatırım projeleri ile üçüncü ülkelerdeki projelerin uygulanması,
- 3.3 Enerji santralleri ve iletim hatlarının işletme, bakım ve yeniden inşası,

- 3.4 Enerji sektöründe bilimsel araştırma, dizayn ve tesisi,
- 3.5 -Endüstriyel ve teknolojik merkezlerin,
-Laboratuvarlar ve taraflarca gerekli görülen diğer tesislerin oluşturulması,
- 3.6 Bilgi ve tecrübe paylaşımı açısından uzman değişimi,
- 3.7 Ortak menfaatlere yönelik workshoplar, konferanslar ve tematik sergilerin organizasyonu,
- 3.8 Personel eğitimi,
- 3.9 Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı ile ilgili bilgi değişimi,
- 3.10 Doğal gazın boru hatları ile taşınması ve yer altı depolama çalışmaları

MADDE 4

Taraflar enerji ve elektrik fiyat politikası alanlarında ulusal mevzuatlarına ilişkin bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

MADDE 5

Uzman mübadelesi (Madde 3 paragraf 3.8 uyarınca) ile ilgili yol masrafları da dahil olmak üzere tüm masraflar talep eden tarafa aittir. Alıcı ülkede gerçekleşen bütün yükleme ve yerleşim masrafları alıcı ülke tarafından karşılanacaktır. Ancak, bilgi ve veriler, elde olduğu ve/veya elde edilebildiği takdirde, personel eğitimi ücretsiz olacaktır.

MADDE 6

Taraflar Anlaşmanın yorumlama veya uygulamasındaki farklılıklardan kaynaklanan anlaşmazlıkları görüşme ve danışma yoluyla çözeceklerdir.

MADDE 7

Bu Anlaşma tarafların üçüncü taraflarla olan anlaşmalarından kaynaklanan sorumluluklarını ve haklarını etkilemez.

MADDE 8

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uyumlu olarak, bu Anlaşma çerçevesinde oluşacak bilgi ve "know-how"ın gizliliğini sağlamak için gerekli her türlü tedbiri alacaklardır.

MADDE 9

Bu Anlaşmaya tarafların ortak rızası alınarak değişiklik ve ekleme yapılabilir. Bu değişiklikler ve eklemeler mevcut Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçasını teşkil edecek şekilde ayrı Protokollerle belirlenecek ve Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gereken prosedürler uygulanarak yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

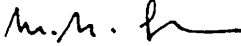
Bu Anlaşma. tarafların kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde onay prosedürlerini tamamladıklarına dair yazılı bilgi alışverişinde buldukları gün yürürlüğe girer ve beş (5) yıl yürürlükte kalır.

Anlaşma, taraflardan herhangi biri Anlaşmanın süresinin dolmasından 6 (altı) ay öncesinde Anlaşmanın sona erdirilmesi isteyen yazılı bildirimde bulunmadıkça otomatik olarak 5 (beş) yıl süre ile uzar.

Her doküman aynı ölçüde geçerli olarak, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce olmak üzere üç orijinal kopya olarak 07/06/2008 tarihinde Ankara..’de düzenlenmiştir.

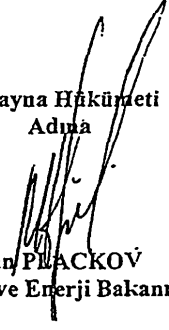
Dokümanlar arasında çelişki olması halinde İngilizce olanı geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Dr.Mehmet Hilmi GÜLER
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Ukrayna Hükümeti
Adına



İvan PLACKOV
Yakıt ve Enerji Bakanı

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Турецької Республіки та Урядом України про співробітництво в галузі енергетики

Уряд Турецької Республіки і Уряд України (Кабінет Міністрів України), далі – “Сторони”,

визнаючи провідну роль енергетики в розв’язанні пріоритетних економічних питань,

надаючи важливого значення подальшому розвитку і зміцненню взаємовигідного співробітництва між Турецькою Республікою та Україною у галузі енергетики,

виходячи з принципів рівноправності і взаємної вигоди,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони відповідно до законодавства своїх держав сприятимуть взаємовигідному співробітництву в галузі енергетики.

Стаття 2

Компетентними органами Сторін щодо імплементації цієї Угоди є:

з турецької сторони – Міністерство енергетики і природних ресурсів Турецької Республіки;

з української сторони – Міністерство палива та енергетики України.

Компетентні органи Сторін визначають організації, що залучатимуться до імплементації цієї Угоди відповідно до їхнього національного законодавства.

Стаття 3

Сторони розвиватимуть співробітництво в галузі енергетики, відповідно до свого національного законодавства, у таких сферах:

3.1. Виробництво, передача та розподіл електроенергії.

3.2. Реалізація інвестиційних проєктів на території держав Сторін, а також у третіх країнах.

3.3. Експлуатація, технічне обслуговування та реконструкція електричних станцій і мереж.

3.4. Наукові дослідження, проєктування та будівництво в галузі енергетики.

3.5. Створення виробничих і технологічних центрів, лабораторій та інших закладів, які Сторони вважають необхідними.

3.6. Взаємний обмін фахівцями для передачі знань і досвіду.

3.7. Організація взаємовигідних семінарів, конференцій, тематичних виставок.

3.8. Підготовка кадрів.

3.9. Інформаційний обмін з питань мирного використання ядерної енергії.

3.10. Використання транзитних газопроводів і підземних газосховищ.

Стаття 4

Сторони обмінюватимуться інформацією про законодавство своїх держав у галузі енергетики і тарифної політики в галузі електроенергетики.

Стаття 5

Усі витрати, у тому числі дорожні, що пов'язані із обміном фахівцями (згідно з пунктом 3.8 Статті 3 цієї Угоди) нестиме запитуюча Сторона. Витрати, пов'язані з харчуванням та проживанням фахівців в країні, несе приймаюча Сторона. Однак навчання персоналу, а також інформація і дані будуть безкоштовними, якщо вони є доступними або можуть бути отримані.

Стаття 6

У разі виникнення спорів, що виникають через розбіжності при тлумаченні або застосуванні цієї Угоди, Сторони вирішуватимуть їх шляхом проведення переговорів і консультацій.

Стаття 7

Ця Угода не зачіпає прав і зобов'язань Сторін, що впливають з угод, раніше укладених між ними та з третіми сторонами.

Стаття 8

Відповідно до національного законодавства Сторони вживають усіх необхідних заходів для збереження конфіденційності інформації та “ноу-хау”, які можуть бути отримані в рамках цієї Угоди.

Стаття 9

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюватимуться окремими протоколами, що становитимуть невід’ємну частину цієї Угоди і набуватимуть чинності у порядку набуття чинності цією Угодою.

Стаття 10

Ця Угода укладається терміном на 5 років і набуває чинності з дати отримання Сторонами останнього письмового повідомлення про виконання ними всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття цією Угодою чинності.

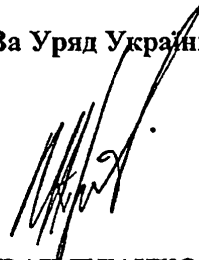
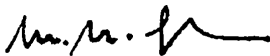
Дія цієї Угоди автоматично продовжується на наступний п’ятирічний період, доки одна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення відповідного періоду.

Вчинено в м. Анкара “07” червня 2005 року, у двох примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні переважну силу матиме текст, викладений англійською мовою.

За Уряд Турецької Республіки

За Уряд України



ХІЛМІ ГЮЛЕР

ІВАН ПЛАЧКОВ

Міністр енергетики і природних
ресурсів

Міністр палива та енергетики